

EL VIEJO MERCARDO

por Y. ELBAUM, E. WAJCHSELFISZ y Z. LASMAN

No podríamos imaginarnos la ciudad judía de Kutno, que vivía de la Torá y del trabajo, sin mencionar el viejo mercado y su gente. El mercado no era sólo una gran plaza abierta con edificios, tiendas, puestos y talleres a su alrededor, era un concepto que encierra todo un mundo en sí mismo. Aquí, en el mercado, se concentraban la pequeña industria y el comercio judíos. Si tuviéramos que formarnos una impresión sólo por el mercado y su gente, estaríamos equivocados, porque Kutno es una ciudad judía brillante. Allí estaban las casas, las tiendas, los puestos, las pequeñas cabañas y todo tipo de talleres pertenecientes a comerciantes y vendedores ambulantes, los buhoneros y los vendedores ambulantes, todos judíos, aunque el número de artesanos judíos no era grande. Los sastres, zapateros, carpinteros, sombrereros, peleteros, relojeros, hojalateros, vidrieros, costureros, zapateros y otros se escondían en sus talleres y

lugares de trabajo, situados en los sótanos y buhardillas de los patios de las casas. La "gente corriente" de Kutno, los "judíos de las tijeras y el martillo", no sólo eran productores, sino también proveedores de productos esenciales para la ciudad y los alrededores. Insuflaban aliento de vida y vitalidad al mercado. Aquí las familias judías luchaban por un mendrugo de pan para llevar a casa. Aquí se soñaba y anhelaba un futuro mejor. Aquí se ideaban planes para la boda de una hija casadera o para proporcionar una educación escolar y religiosa a un hijo. Aquí se entrelazaban y combinaban los intereses de los comerciantes y artesanos judíos con los de sus clientes de la ciudad y del pueblo.

*

El mercado era un cuadrado con forma de cajón que empezaba junto a la iglesia. A la izquierda había un edificio largo que en el pasado sirvió de cuartel, luego se convirtió

en escuela y finalmente en casino para oficiales del ejército. A poca distancia se encontraba la casa rural del rabino Kaplan. Se instaló en Kutno después de la Primera Guerra Mundial, compró algunos campos y los trabajó él mismo. Durante la época de la independencia de Polonia, la granja del rabino sirvió como campo de entrenamiento para pioneros de Kutno y otros lugares.

Entre los comerciantes de comestibles, el más popular era el gigante Melech y su diminuta esposa Chana'le. En Kutno se decía que ella era la mujer más pequeña de todas las de la ciudad. También formaban parte del "paisaje" del mercado el comerciante de frutas y verduras Grinbaum y la posada de Baruch Bild. Allí, tanto judíos como cristianos comían lentejas calientes con una jarra de cerveza y golosinas calientes... Cerca estaba la tienda de muebles de Yidel Kraut. Como durante su servicio en el ejército ruso sirvió como tambor en la banda militar, se le apodó "*Yidel Poyker*". Al lado de esta tienda estaban las carnicerías de los hermanos Nosal, carniceros muy conocidos en la ciudad.

Las tiendas de bicicletas de Goldberg y Luks alquilaban estos medios de transporte a los jóvenes judíos cuando salían de excursión. Con frecuencia, los niños volvían de estas excursiones doloridos, roncos y con frío (cansancio, por supuesto, no hacía falta decirlo). Los padres, ansiosos y enfadados, se volvían contra los dueños de las tiendas y les pedían que les explicaran por qué hacían daño a sus hijos.

En Kutno se celebraban dos días de mercado por semana, los martes y los viernes, lo que daba a los comerciantes judíos que vendían productos baratos la oportunidad de vender lo que les quedaba de sus existencias. Entre estos comerciantes eran muy conocidos los hermanos Kozak, Itshe, Mordechai y Michael. Los tres eran idénticos entre sí, como tres gotas de agua: de baja estatura, delgados y de pelo rubio. Eran comerciantes astutos y enérgicos. Al mismo tiempo, dirigían sus talleres, atendían sus puestos los días de mercado y también visitaban las ferias de los alrededores de Kutno. En los días de mercado, los vendedores ambulantes se dedicaban a convencer a los agricultores, con palabras o por la fuerza, para que entraran en la tienda de los hermanos. El agricultor que cruzaba el umbral de la tienda de los hermanos Kozak tenía dificultades para salir con las manos vacías.

Entre los artesanos no cualificados se encontraban los cinco hermanos Lajchman y su madre, ama de casa Freida Necha. Por su aspecto se les apodaba "*Burtzikes*". Los hermanos Leib Ber, Mordechai, Leibish, Pinchas y Yaakov trabajaban vendiendo en su puesto del mercado. Llamaban a los transeúntes y a veces incluso arrastraban a un comprador de un puesto cercano hasta su puesto, y debido a eso estallaron más de una vez riñas y peleas. La principal vendedora era la propia madre, Freida Necha, que llevaba una bolsa de tela colgada del cuello en la que guardaba las ganancias del día.

Entre los comerciantes de artículos baratos, los más respetables que recordamos fueron: Lasman, Łeczycki, Moszkowicz, Ita Babe, Osowski, Pope Lula y su hija, y Zakrzewski. Si las mujeres eran comerciantes, entonces los hombres eran los sastres, o tomaban el lugar de las mujeres cuando iban a Łódź a comprar materias primas o productos

terminados. Viajaban a las ferias llevando consigo a sus hijos, para que los pequeños pudieran actuar como "vendedores ambulantes" o "buhoneros" para atraer compradores a las mercancías de sus madres.

Una mujer decente como ésta vendía sus productos en su casa los días que no había feria. Sobre todo, en las fiestas cristianas, cuando las autoridades prohibían estrictamente comprar y vender. También los agricultores cristianos de los alrededores se paraban por las casas de las mujeres judías después de las oraciones dominicales en la iglesia cristiana de Kutno para comprarles diversos productos. Aunque en aquella época la policía vigilaba de cerca las casas judías para que no se produjeran transacciones comerciales y, si pillaban a un judío que violara la prohibición, lo castigaban severamente. Sin embargo, incluso en esos días, domingos y festivos, el comprador era detenido y llevado a la casa del judío. Una vez, por algo así, se desató una grave disputa entre el artesano Beinish Moszkowicz y Ryvka Lasman, que acabó en los tribunales. Pero, tras las disculpas de Moszkowicz, la señora Lasman retiró su denuncia.

Entre los comerciantes y vendedores ambulantes del mercado había también un grupo de agentes (que trabajaban a comisión), que constituían un grupo especial en sí mismo. Como no tenían acceso a capital independiente para el comercio o la producción, vendían a comisión prendas confeccionadas que obtenían de los comerciantes o artesanos. Si no tenían éxito en la venta de las prendas, las devolvían al lugar de origen. Estos agentes eran tratados con desprecio y desdén, e incluso con abusos, y a los compradores no se les permitía acercarse a sus puestos. Algunos de ellos se vieron obligados a abandonar el comercio y convertirse en pequeños artesanos o "vendedores ambulantes" del mercado.

En el viejo mercado también se encontraba la tienda del comerciante textil David Metal, un hombre de buen corazón que apoyaba a los pequeños artesanos y a otras personas necesitadas concediéndoles préstamos o donaciones anónimas.

*

Entre los fabricantes "subcontratados" (los pequeños trabajadores), que nunca fueron famosos por ser ricos, estaban los fabricantes de sombreros. Los desvanes o sótanos donde vivían también les servían de taller. Su sustento, ganado con mucho esfuerzo, provenía de coser sombreros nuevos, no sólo para judíos y campesinos, sino, sobre todo, para niños de primaria y secundaria. Mientras que los sombrereros Klajn o Mroz producían sombreros y los vendían en el mercado, el sombrerero Gajst fabricaba sombreros para el ejército, especialmente para oficiales. Estos clientes le otorgaban una posición más alta en su oficio.

Entre los comerciantes del viejo mercado, recordamos especialmente a Moshe Bild, Yitzhak Szymonowicz, Hirsh Braun ("*zeluch*"), Shaye Blank ("*faake*"). Sus condiciones eran satisfactorias, aunque eran vendedores ambulantes en el mercado. Sin embargo, normalmente "captaban" compradores entre los campesinos del campo. En casa del zapatero Eizyk Szapszewicz colgaba un palo largo con dos grandes zapatos atados. Solía viajar a las ferias y mercados de los alrededores de Kutno; su apodo

¹ NdE: Yiddish, "baterista".

² NdE: Yiddish, "pequeñas remolachas".

era "Yilech". Después, los polacos comenzaron a dedicarse al oficio de zapatero.

En el viejo mercado eran famosos los barberos Klar y sus dos hijos, y David Pakulski (de bendita memoria), que trabajaba para ellos. Los días de mercado tenían mucho trabajo. A poca distancia del mercado, en la calle Królewska, estaba la barbería de Gerszkowicz ("*Kashliaf*"). Además de cortar el pelo y afeitar, también utilizaba vasos de cristal para sangrar, sanguijuelas y enemas para quien lo necesitara... Los días de mercado, cuando su barbería era invadida de repente por unos diez campesinos, no perdía la calma. Los sentaba en un banco largo y con un cubo de espuma de jabón, a diestro y siniestro, a diestro y siniestro, les enjabonaba la cara y los dejaba allí sentados... Y cuando veía que la paciencia de los enjabonados se estaba agotando, de repente gritaba: "¡Orquesta!". Entonces los campesinos empapados de jabón se levantaban de un salto y salían corriendo a ver a la banda musical... La gente que estaba fuera se reía a carcajadas y todo el mundo se divertía con el espectáculo. Incluso los que estaban allí esperando el día del mercado para poder ver este divertido espectáculo. Mientras tanto, los campesinos empapados de espuma habían olvidado por qué estaban parados en la calle. Sólo cuando volvieron a la peluquería el barbero empezó a afeitarlos. En aquella época, tocaba en la banda Macabi en el cine (cuando se proyectaba una película muda) y en las bodas. Debido a sus conocimientos de primeros auxilios, era miembro del comité de la organización benéfica *Linat HaTzedek*³. Era un judío alegre, amable y agradable.

*

En el viejo mercado había dos verduleros que formaban parte de la "escena humana". Incluso en los días en que los campesinos del campo traían montones de verduras para vender en la ciudad, los habitantes no abandonaban a estos vendedores, que eran en muchos casos unos mendigos, y seguían comprándoles algunas verduras: zanahorias, cebollas, rábanos y coles.

Entre las mercerías del mercado, mencionaremos dos que se alojaban en la casa de Aba'le Braun. Una de ellas parecía bonita a primera vista, pero sus estanterías estaban llenas de cajas vacías. Los días de mercado, cuando un cliente estaba dentro de una tienda como ésa, el tendero enviaba urgentemente a su hijo a otra tienda para conseguir el artículo requerido y mientras tanto charlaba con el comprador en su tienda. En cambio, Mira'le Mroz y su hija exponían en su puesto sólo "muestras": cordones de zapatos, suelas de zapatos, pañuelos, cinturones y muchas cajas vacías. También intentaban mantener la conversación del cliente hasta que trajeran el producto de otra tienda.

Entre los comerciantes de cuero se encontraban: Menche, Kolaszinski, Perec Kenig, Erdberg. Entre los zapateros se encontraban: Płocker, Shaya Kuczyński, Gutman, Epszajn. Entre los decoradores de ropa se encontraba: Yaakov Mroz.

*

Una miserable caseta de madera en el viejo mercado servía de quiosco a Y. Zak. Allí se podía conseguir agua con gas, helados y caramelos, todos ellos hechos en casa. Por eso le apodaron "el helado frío" (*zimne lody* en polaco). Allí se reunían los jóvenes, discutían acaloradamente y después

de mucho discutir tenían que mojarse el pito y beber agua con gas, hecha por Y. Zak. Era miembro del comité de la *Chevra Kadisha* y se tomaba muy en serio su cargo.

En Kutno había una docena de panaderos que hacían todo tipo de pasteles, rosquillas, pan y bollos. El jefe de todos ellos era Nisen Grinbaum, al que llamaban "*smoluch*" (repugnante). Es curioso que su apodo se debiera a que su panadería era impecablemente limpia y estaba bajo la supervisión de las autoridades, y no funcionaba en un sótano. Pero como estaba tan orgulloso de la limpieza de su panadería, le pusieron el apodo de "*smoluch*". Pero sabía defender con firmeza los intereses de sus amigos judíos en el gremio general de panaderos. Y el panadero Wajzman era conocido en toda la ciudad por sus deliciosos pasteles que vendía con éxito en los días de mercado.

La plaza era un mundo aparte, cerrado en sí mismo. En el centro, como una fortaleza que vigilaba sus alrededores, se alzaba el gran edificio de ladrillo rojo de R' Michael Shaye Rasz, padre de ocho hijas y un hijo. Era propietario de una casa acomodada y, además, una especie de terrateniente judío. Hubo un tiempo en que dirigía una gran granja en el campo, y si bien no era exactamente el propietario, la tenía en arrendamiento. En los enormes sótanos de su casa solía encurtir diferentes verduras, sobre todo pepinos y coles, que de vez en cuando enviaba a los mercados del extranjero. Su hija, Genia, era su mano derecha. Era la esposa de Zalman Kirsztajn (de bendita memoria), que fue fusilado por los nazis al comienzo de la guerra.

El primer cine de Kutno, que también servía como sala de fiestas y bodas, fue construido por R' Michael Shaye en su casa. Después de la Primera Guerra Mundial, cuando se construyeron salas y nuevos cines, el centro de entretenimiento y cultura se trasladó a la nueva plaza. Entonces R' Michael Shaye convirtió la espaciosa sala en una amplia vivienda a petición de su pariente, R' Abraham Fromer, cuya esposa, Frymet, la hija de R' Moshe Aharon Menche, era cercana a la familia Rasz.

R' Abraham abastecía de telas a todos los talleres de la plaza. Casi ningún sastre se dirigía a otro proveedor, como por ejemplo R' Yaakov Opatowski y R' Shmuel Asz. Los sastres de la plaza permanecieron fieles a R' Abraham y disfrutaron de un crédito casi ilimitado. Según lo que se decía en la ciudad, R' Abraham tenía un gran negocio. Su cuñado, R' Moshe Skorka, un chasid de Gur, trabajaba con él. Su hija, Luvzia Skorka, fue una de las primeras muchachas judías de la plaza en recibir un certificado de matriculación en la escuela secundaria nacional. Dos de sus hijos también trabajaban en el negocio: Yaakov y Chana, y Menche llevaba los libros de contabilidad. En los días de mercado se podía ver al hijo menor de R' Abraham, Simcha, de once o doce años, con una gorra de estudiante de secundaria caminando entre los puestos del mercado con una lista en la mano, cobrando deudas a los comerciantes.

La tela se traía de Łódź. El carro del carretero Moshe Yantshe, tirado por dos caballos robustos, llegaba todos los martes y viernes por la mañana al patio grande de R' Michael Shaya Rasz. Los rollos y paquetes de tela y materiales que habían viajado así por el largo camino de Łódź a Kutno se

³ NdE: asociación de clínicas de beneficencia.



Renovación de la sinagoga en 1934

desmontaban del carro, a pesar de la excelente conexión ferroviaria.

En medio de la hilera de tiendas se encontraba la tienda de R' Hershel Płocker, productor de vino. ¿Quién no le compraba vino para la víspera de Shabbat? Impacientes, le hacían preguntas a R' Hirsh: ¿Cuándo llegaría el vino "Ein Gedi" para la ceremonia de Pésaj?

La plaza estaba sucia, normalmente. Los canales de alcantarillado llevaban la basura de la zona de un lado a otro. Pero la víspera del Shabbat la plaza cambiaba por completo. Un extraño que estuviera allí no creería que se encontraba en un estado cristiano. Toda la plaza estaba engalanada para una fiesta. Las tiendas estaban cerradas y todo el trabajo estaba paralizado. Hacia el Shabbat, los comerciantes guardaban sus existencias y herramientas en un rincón de la única habitación que servía para vivir y trabajar. El suelo era barrido, lavado y esparcido con una nueva capa de arena amarilla. Los hombres cambiaban sus andrajosas ropas de diario por ropas limpias de Shabbat. En la mañana del Shabbat todos iban a la sinagoga. Después de las oraciones, al mediodía, los niños iban a la panadería a sacar el *cholent*⁴ y el *kugel*⁵. Un invitado de la sinagoga acompañaba a los ciudadanos más pudientes, para ser honrados con una comida de Shabbat. Después de la siesta, las familias salían a pasear por la plaza y las calles que la rodeaban, o visitaban a sus familiares y tomaban una taza de té. Entonces, la plaza se envolvía en ternura y belleza, una imagen que sin duda sirvió de telón de fondo e inspiración para la expresión romántica sobre la ciudad en la literatura yiddish de la diáspora.

El domingo, el Shabbat cristiano, en la plaza se veían rostros completamente distintos. Desde la mañana del Shabbat ya estaban los barrenderos municipales limpiando

toda la plaza de la suciedad que había quedado del mercado del viernes.

Con el tañido de las campanas de la iglesia, el domingo se apoderaba de la ciudad. La gente corriente empezaba a correr, los elegantes en sus calesas adornadas con sus emblemas aristocráticos, los campesinos y terratenientes locales en sus carruajes. Las damas y los caballeros entraban en la iglesia, los cocheros esperaban fuera y se refrescaban con una copa de licor en las posadas de Szymański o Bild que estaban en la plaza.

En las festividades especiales, la plaza celebraba fiestas extraordinarias. En vísperas del 3 de mayo, "Día de la Constitución"⁶, las ventanas, balcones y entradas de las casas se adornaban con la bandera nacional, alfombras y cuadros del presidente polaco. La tarde del día festivo, una compañía del 37º regimiento, estacionada en la ciudad, desfiló encabezada por la banda militar (una de las mejores de Polonia) que tocaba música popular, rodeada de antorchas, a lo largo de la plaza, a lo largo de la calle Królewska y hasta la plaza del Nuevo Mercado.

El día siguiente, día festivo, tuvo lugar un desfile militar. El ejército, las organizaciones militares armadas, entre ellas una sección de la "*Gadna*"⁷ judía, llamada en honor a Berek Joselewicz⁸, iban armados con fusiles y dirigidos por comandantes judíos, con los fusiles en la mano. También participaron en la procesión la policía, los bomberos, los movimientos juveniles, los scouts (pero no las organizaciones judías) y las escuelas. Cada grupo tenía su propia bandera y, a veces, su propia banda. Antes de la procesión se realizó una inspección militar con toda una ceremonia, acompañada en la mayoría de los casos por un discurso sobre asuntos parlamentarios pronunciado por uno de los dignatarios de la ciudad desde el balcón central de la



Un grupo de fieles en la sinagoga "Ein Yaakov"

⁴ NdE: guiso de cocción lenta con carne, patatas y judías.

⁵ NdE: pudín o cazuela al horno, con fideos de huevo o patatas.

⁶ NdE: establecido en 1791.

⁷ NdE: abreviatura del hebreo "*Gedudei Noar*", un entrenamiento premilitar para jóvenes.

⁸ NdE: coronel judío polaco del ejército polaco durante el Levantamiento de Kościuszko (17 de septiembre de 1764 - 15 de mayo de 1809, Płock).

casa de los Fromer. En días como estos la plaza era el centro de atención. Un público curioso, venido de todos los rincones de la ciudad y de fuera de ella, se agolpaba en las aceras que rodeaban la plaza, amigos y familiares reservaban sitio en las casas que daban a la plaza, para poder presenciar el desfile festivo.

Podemos recordar a los siguientes artesanos: el carpintero Abramowicz, cuya familia vivía en Kutno desde hacía generaciones. Su hermano también trabajaba en este oficio. Se hicieron famosos gracias a un armario especial que habían fabricado para la bandera del 37º regimiento que estaba estacionado en Kutno. Esta bandera fue donada por la comunidad judía de la ciudad y se exhibió con orgullo en el escaparate de Zinger. En la bandera había una llave de oro y en la placa dorada que se colocó sobre la bandera estaba inscrito el nombre del donante: "Comunidad judía de Kutno". Uno de los hermanos Abramowicz era el representante del gremio de carpinteros judíos. Este hombre incluso visitó *Eretz Israel*.

Chaim Zajdenwar ("Lepek") se instaló en Kutno antes de la Primera Guerra Mundial. Sus tres hijos y su hija militaban en diversas organizaciones sionistas; el propio padre se distinguió por su actividad en favor de la idea sionista, visitó varias veces *Eretz Israel* como emisario y emigró a Israel con toda su familia en 1937. En Kutno, siempre luchó contra las divisiones entre los artesanos judíos que pertenecían a dos organizaciones profesionales: los sionistas y los "Bundistas"⁹. Como el gremio cristiano de carpinteros no quería reconocer ni siquiera a una de estas dos organizaciones (ni siquiera fusionarse en una sola), Zajdenwar, junto con Płocker, Kanał, Abraham Mroz, Kleczewski y Łęczycki, viajó especialmente a los centros de estos partidos en Varsovia, para intentar unir las dos organizaciones en Kutno. El señor Czerniakow y el señor Rak vinieron de Varsovia para este propósito. La ceremonia de fusión incluyó la creación de una sinagoga independiente y la dedicación de la bandera con la participación impotente de las autoridades polacas.

Como es habitual, en la ceremonia de inauguración de la sinagoga participaron representantes de la municipalidad, del sindicato polaco y de la comunidad judía.

En la ceremonia de inauguración de la sinagoga, el rabino de Kutno, el rabino Yitzhak Yehuda Trunk, pronunció una bendición especial.

*

En medio del mercado, como una isla, se alzaba el centro comercial. A un lado estaban las tiendas y al otro, los almacenes. Dos bombas de agua embellecían el lugar; allí también estaba la casa de Moniek (Michael Yehoshua) Rasz. Allí vivía la familia Orner: once hijos y una hija. El

padre se dedicaba a vender artículos de mercería, todo tipo de joyas y marcos para cuadros. También era el secretario del sindicato de comerciantes e incluso escribía las solicitudes a las oficinas de Hacienda de los judíos de Kutno.

Además de comerciantes, vendedores ambulantes, vendedores ambulantes, buhoneros y vendedores ambulantes, en el viejo mercado había artesanos, trabajadores judíos que hacían sus trabajos a mano. Eran obreros y pequeños artesanos y entre ellos había funcionarios respetados, líderes del partido, personas con autoridad: como Mroz, los hermanos Leibish, Benjamin Piotrkowski (*Poalei-Zion* de izquierda); del sindicato de sastres, Moniek Rasz (sindicato de pequeños comerciantes), Perec (secretario del Consejo Comunitario), Manes Zylber (partido comunista), el hijo del rabino Kaplan (nuevo sindicato sionista), Yitzhak Lidauer (partido revisionista), Yitzhak Szymonowicz (líder del sindicato de pequeños comerciantes), Nathan Wajnsztajn (delegado de la comunidad), Prync (activo en la escuela *Am HaSefer* y *Brit HaHayal*¹⁰), Orner (*Brit Yeshurun*¹¹), Gdalyahu Kowalski (fundador del joven *Agudat Israel* – el partido religioso), Płocker (activo en la escuela *Am HaSefer school*), A. Sh. Metal (joven artista) y muchos otros cuyos nombres hemos olvidado.

Todavía no hemos acabado de enumerar los nombres de las personalidades públicas. Los nombres que se mencionan aquí son los de las personas que estaban relacionadas con el viejo mercado, pero en la ciudad judía de Kutno había muchos representantes de los diferentes partidos, asociaciones e instituciones que estaban activos y ocupados. Algunos de ellos son: Aspirsztajn – llegó a Kutno en el año 1932 desde Płock. Era paramédico y dentista, y uno de los más activos en la clínica *Linat HaZedek* y *Bikur Holim*¹², e incluso donó su casa para las actividades de la asociación sionista. Uno de sus hijos sobrevivió al Holocausto y actualmente vive en Polonia. Es médico.

Yaakov Opatowski – Nació en Kutno y era comerciante de textiles. En su juventud militó en el movimiento sionista y en el sindicato de comerciantes.

Yitzhak Opatowski – Nació en Kutno, se graduó de la escuela secundaria en Kutno. Durante muchos años fue secretario del sindicato de pequeños comerciantes.

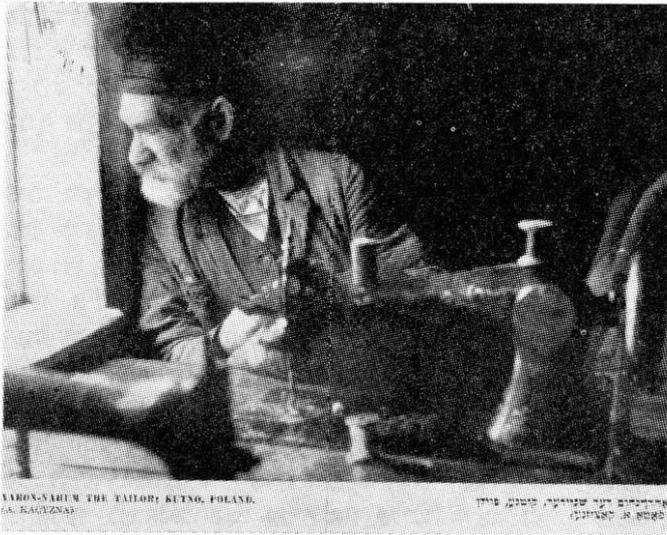
Abraham Opoczyński – Nació en Kutno, pintor y artista destacado. En 1931 se encargó de pintar la gran sinagoga de la ciudad y se ganó el respeto de muchos con sus hermosos cuadros. En su trabajo fue asistido por Chaim Yosef Tyber, Abraham Benet y A. Sh. Metal. Después de muchos meses de agotador y devoto trabajo, la sinagoga de Kutno, construida en 1799, fue renovada.

⁹ NdE: socialistas seculares, no sionistas.

¹⁰ NdE: una asociación sionista revisionista de reservistas judíos del ejército polaco, fundada en 1932.

¹¹ NdE: una asociación revisionista religiosa creada en 1933.

¹² NdE: asociación para visitar a los enfermos.



Aharon-Nachum, el sastre



Mechel el portador – dibujo de Chaim Tyber



Vendedora de aves de corral – dibujo de Chaim Tyber



Sr. Michael Yehoshua Rasz



Los administradores, fieles y donantes de la Sinagoga de los Artesanos, frente al Arca Santa